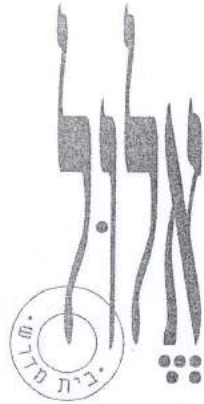




תגלית · TAGLIT  
BIRTHRIGHT ISRAEL  
www.birtrightisrael.com



ארץ ישראל



ת.ד. 8158 ירושלים 91081 | סל. 02-5619436 פקס. 02-5619425 | www.elul.org.il | elul@elul.org.il

## Дилемма 1

Еврей на Земле: корни или крылья?



- » Оба изображения трактуют по-своему связь еврейского народа со своей землей. Чем отличаются эти трактовки?
- » Какими художественными приемами это передается?

В отличие от остальных народов, национальный миф народа вечности начинается с праотца, пришедшего издалека. Божественное повеление оставить родину и отчий дом предвещает историю Израиля, народом же он становится в изгнании - вначале в Египте, а потом в Вавилоне. Родина же - то, где каждый из народов мира вонзает свой плуг и свое жилье, так что он почти забывает, что быть народом это больше, чем жить в стране - никогда не была дана вечному народу, он не удостоивается состариться на своей земле. Он всегда сохраняет независимость странствующего рыцаря, и когда он скитается и мечтает о покинутой им родине, он верен ей больше, чем во все времена, когда он жил на ней. По сути вещей, она его лишь как земля влечения - святая земля. Поэтому даже когда он живет на своей родине, он всегда будет в ней пришельцем и чужаком, "ибо Мне вся земля" - говорит ему Бог, святость земли не дает ему невинно владеть ею. После того, как он потерял эту землю, она не дает ему более полностью стать частью другой земли.

Мы уже забыли вкус жизни живого народа, и забыли сами себя. Мы народ-паразит: у нас нет корня в земле, нет почвы под нашими ногами. И не только в экономическом смысле мы паразиты, но также и в духе, в мысли, в поэзии, в литературе, в идеалах, в высших человеческих стремлениях. ...

Путь к обновлению - это путь работы и творчества. В Земле Израиля мы ищем естественный дом нашей работы и творчества, естественную почву, чтобы пустить в ней корни, ранее из нее вырванные. И это наша единственная цель в Земле Израиля. Воскрешение народа, его превращение в рабочий и творческий народ, возможно только через труд во всех его формах, но прежде всего физический труд, и в особенности труд на природе.

- » С каким изображением созвучна интерпретация Розенцвайга, и с каким - Гордона?
- » Каков Ваш подход в дилемме "корней и крыльев"?

(1) И сказал Господь Авраму: иди себе из земли твоей, от родни твоей и из дома отца твоего в землю, которую Я укажу тебе. (2) И Я сделаю тебя народом великим и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь благословением. (3) И Я благословлю благословляющих тебя, а проклинающего тебя прокляну; и благословятся тобой все племена земные. (4) И пошел Аврам, как сказал ему Господь. ...

» Можете ли Вы найти в этом отрывке отголоски позиций Розенцвайга и Гордона?

## Дилемма 2

Переезд в Израиль: я возвращаюсь или покидаю?

И упомянул, ибо тяжело человеку оставлять свою землю, в которой он живет, и там его близкие и друзья, а особенно если это его родина, где он родился, и тем более, когда там его отчий дом. И поэтому было перечислено все, что ему приказали покинуть - показать его любовь к Богу.



В стране Израиля возник еврейский народ. Здесь сложился его духовный, религиозный и политический облик. Здесь он жил в своем суверенном государстве, здесь создавал ценности национальной и общечеловеческой культуры и завещал миру нетленную Книгу Книг. Насильно изгнанный со своей родины, народ остался верен ей во всех странах рассеяния, не переставал надеяться и уповать на возвращение на родную землю и на возрождение в ней своей политической независимости.

Проникнутые сознанием этой исторической связи, евреи из поколения в поколение пытались вновь обосноваться на своей древней родине. Последние десятилетия ознаменовались массовым возвращением в родную страну.

- » Насколько данные тексты расширяют понятие родины?
- » Что такое родина для Вас?
- » Всегда ли место рождения является родиной?

## Дилемма 3

В Израиле: хозяин или пришелец?

(14) И Господь сказал Авраму ... : подними очи твои и посмотри ... к северу и к югу, и к востоку, и к западу. (15) Ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки. ... (17) Встань, пройди по земле сей в длину ее и в ширину ее, ибо тебе Я дам ее.

... Кроме того, вы сказали — «эмиграция»... Но ведь я уехала не в Германию, не в Америку, а в Израиль, а это несколько иное чувство. Там всё же вас не оставляет ощущение причастности — если вы, конечно, человек чувствующий и хоть немного что-то разыскивший об истории своего рода, — к некоему мощному ветвистому древу, пусть с весьма экзотическими плодами, но все же корневищем связанному с тобой, твоей семьей, подземно, таинственно и глубоко. Так что, угодив в эту гущу знакомых и незнакомых, но колоритнейших типажей, я просто, вместо того, чтобы пестовать ностальгию, заставила себя вглядеться в кипучую жизнь вокруг. Ведь, когда тебя крутит карусель, главное — что? Главное — не бояться и крепче держаться за что-то устойчивое. Тогда тебя ни за что не выбросит из круга.

Сидя на корабле, я думал: зачем, в конце концов, я еду в землю Израиля? И я себе ответил: потому что я хочу попасть в землю, где нет ничего, и начать все сначала. ... В одно прекрасное утро я спустил свои две ноги - вот они - на эту землю. Никто их и меня не ждал. Я посмотрел на свои ноги, опирающиеся на эту почву и сказал: ноги! Вот я вас привел в место, в котором все надо начинать с начала.

» В чем выражается причастность к стране Израиля в этих текстах (Тора, Рубина и Гутман)?

## Дилемма 4

Земля, «текущая молоком и медом» или «поедающая живущих на ней»?

(1) И Господь сказал Моше, говоря: (2) Пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Кынаанскую, которую Я даю сынам Исраэиля; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них. ... (17) И послал их Моше высмотреть землю Кынаан, и сказал

(3) И поднялся Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хэйтовым следующее: (4) Пришелец и оседлый я у вас; дайте мне участок для погребения у вас, и похороню умершую мою от лица моего.

» Как можно объяснить смешанные чувства Авраама?

им: ... (18) ... осмотрите землю, какова она, и народ, живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен? (19) И какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, в которых он живет, в станах или в крепостях? (20) И какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней деревья или нет? Будьте же смелы и возьмите плодов земли. Время же то было временем созревания винограда. (21) И поднялись они, и обследовали землю ... (23) И дошли они до долины Эшкол, и срезали там ветвь с одною гроздью винограда, и понесли ее на шесте вдвоем; (взяли) и плодов граната, и смоковницы. ... (25) И возвратились они по обозрению земли через сорок дней. ... (27) И рассказали ... : пришли мы в землю, ... и действительно, **течет она молоком и медом**; и вот плоды ее. (28) Но силен народ, живущий на земле той, и города укрепленные, весьма большие; также детей Анака (великанов) мы видели там. (29) Амалэйк живет в южной стране, а Хэйтийцы, Иывусеи и Эморийцы живут на горе, Кынаанеи же живут при море и на берегу Ярдэйна. (30) Но Калэйв успокаивал народ пред Моше и сказал: непременно взойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее. (31) Люди же, которые ходили с ним, сказали: не можем мы пойти на народ тот, ибо он сильнее нас. (32) И распускали худую молву о земле, которую обозрели, между сынами Исраэиля, говоря: земля, которую проходили мы, чтобы обозреть ее, это земля, **поедающая живущих на ней**; а весь народ, который видели мы на ней, люди великорослые. (33) Там же видели мы исполинов, сынов Анака, из исполинов; и мы были в глазах своих саранчой, такими же были мы в их глазах.

(1) И подняла вопль вся община, и плакал народ в ту ночь. (2) И роптали на Моше и на Аарона все сыны Исраэиля, и сказала им вся община: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или в пустыне этой умерли бы! (3) И зачем Господь ведет нас в землю эту, чтобы пали мы от меча? Жены наши и дети наши станут добычей. Нелучше ли нам возвратиться в Египет? (4) И сказали друг другу: назначим начальника и возвратимся в Египет. ... (6) А Йыошуа, сын Нуна, и Калэйв, сын Йыфунэ, из обозревавших землю, разорвали одежды свои (7) И сказали всей общине сынов Исраэиля: земля, которую мы проходили для обозрения, земля эта очень, очень хороша. (8) Если

благоволит к нам Господь, то введет нас в землю эту и передаст ее нам, землю, которая течет молоком и медом. (9) Только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли той; ибо он достанется нам на съедение, ушла от них тень их (защита); с нами же Господь, не бойтесь их.

- » Какие аспекты земли Моше просит узнать? Что еще можно было бы поручить разведчикам выведать?
- » Почему евреи хотят вернуться в Египет? Что Египет для них символизирует?
- » Образы 'земля, текущая молоком и медом' или 'земля, поедающая живущих на ней' актуальны и для сегодняшнего Израиля. В чем?

Книга Берешейт (Быт) 1:1-1:11 – еврейская поэзия

Перевод: Дана Пулвер

О Земля моя Мать! Зачем же  
Лик твой выжжен, тосклив твой вид!..  
Земля-Мачеха, как и прежде,  
Душу, память мне берedit:

На холме там - молодые ели,  
На равнине - дубов века,  
И березки наряд надели,  
И по склону бежит река;

Не вонзит здесь клинка из пламя  
В сердце леса светила лик -  
Хвойным запахом, сном, тенями -  
Полон сумрак сосновых блик.

Мать-Земля! За тебя нам больно!  
С Бога взыщем мы твой позор.  
Ты еще напоишь довольно  
Наш пустынный полуденный взор.

Разгар лета 1929 г.

- » Опишите дилемму Рахель. Кто здесь мать, а кто мачеха? Почему Рахель так выбрала?
- » Что Рахель просит и желает для Земли-Матери?
- » Чем отличается отношение к Израилю у Рахель от отношения разведчиков?

Мидраш Танхума Шена 71

Они сами стали причиной своей беды. ... Сказал Всевышний: то, что они сказали "мы были в глазах своих саранчой", Я простил. Но за "и такими же были мы в их глазах" Я строго взыщу. Разве вы знаете, чем я сделал вас в их глазах? Кто может сказать, что вы не были в их глазах горними ангелами?!

Перевод: Я.З.Рольбин

Израиль – это крохотный островок, окруженный не водой, а враждебностью. Единственный положительный момент в этом: каждый знает каждого. Между нами нет тайн. Когда какой-нибудь незнакомец в плаще и темных очках звонит в дверь и после открытия оной хрипло шепчет: "Красные крокодилы этой зимой не летают", - в ответ ему сообщают: "Извините, но шпион живет этажом выше».

- » Стихотворение Рахель, аллегория мидраша и юмореска Кишона демонстрируют разницу между объективным состоянием Земли Израиля и нашим субъективным ее восприятием. По Вашему мнению – позиции разведчиков были результатами объективных данных или субъективной интерпретации?

Книга Рава 1, 9

Сказал рабби Берехья от имени рабби Шимона сына Лакиша:  
Все, что создал Бог в человеке, создал в Земле.  
У человека есть голова, и у Земли есть голова, как сказано "начало [голова] пылинок вселенной".  
У человека есть глаза, и у Земли есть глаза, как сказано "И покроет она глаза земли".  
У человека есть уши, и у Земли есть уши, как сказано "слушай, земля".  
У человека есть уста, и у Земли есть уста, как сказано "И раскрыла земля уста свои".  
Человек ест, и Земля ест, как сказано "земля, поедающая живущих на ней".  
Человек пьет, и Земля пьет, как сказано "от дождя небесного пьет она воду".  
Человек изрыгает, и Земля изрыгает, как сказано "чтоб не изрыгнула земля".  
У человека есть руки, и у Земли есть руки, как сказано "а земля вот простерта [широка руками]".  
У человека есть бедра, и у Земли есть бедра, как сказано "и соберу их от краев [бедер] земли".  
У человека есть пуп, и у Земли есть пуп, как сказано "обитающие на пупе земли".  
У человека есть нагота, и у Земли есть нагота, как сказано "высмотреть вы пришли наготу этой земли".  
У человека есть ноги, и у Земли есть ноги, как сказано "а земля стоит вовеки".



## The Advice of a Roman Noblewoman

Once the wicked emperor [of Rome] issued a decree that Israel not occupy themselves with Torah nor circumcise their sons, and that they should profane the Sabbath. What did Judah ben Shammua and his companions do? They went and consulted a Roman noblewoman whose home all the notables of Rome used to visit. She advised: Go and make proclamation [of your sorrow] at night. They went and proclaimed at night, saying, "In heaven's name, are we not your brothers? Are we not sons of one father, are we not sons of one mother? How are we different from any other nation and language, that you issue such harsh decrees against us?" The decrees were subsequently annulled.

*(Babylonian Talmud Rosh HaShanah 19a)*



Why do you think they turned to the Roman noblewoman?  
Why at night?

How do the Jews really understand themselves: as the "chosen people" (see source 7), or as equal brothers within the family of nations ("How are we different from any other nation and language...")?

## The Minority Perspective

When I am with Gentile writers (after all, these too are my compatriots and peers), I know and feel everything they know and feel (including, should they be so inclined, their attachment to Christianity, since every English major is in actuality a Christianity major). But they know and feel only half of what I, as a Jew, know and feel: i.e., the half that is theirs. This asymmetry is profound and substantial. Not only with regard to politics – though it's true that my Jewish worries are daily and deep, while for them such existential anxieties are as remote as Uyghur troubles, I must parochially confess, are for me. Through literature I've imbibed all their heartfelt sympathies, learned from them, valued them. Through literature they haven't an inkling of mine. *(Cynthia Ozick- correspondence with Michael P. Kramer, 3 September 2009)*



Do you identify with Cynthia Ozick's experience? What benefit and what price are associated with the minority perspective?

## The Same Sea?

Attention / T. Carmi

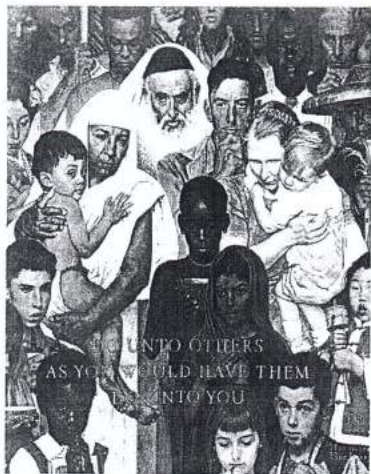
It's hard for two seashells to have a proper conversation  
When each one is listening to its own sea.  
Only a pearl-diver or an antique dealer  
Can see for sure it's the same sea.

קשב / מ.כרמי

קשה לשתי קנכיות לשוחח שיתח-של-ממש  
כל אחת מנחה און לים שלה.  
רק שולח-הפנינים או סוחר-העתיקות  
יכול לקבוע בלי חשש: אותו ים



What are the conditions and qualities necessary for a "real dialogue" between people, between cultures?



Do unto others as you would have them do unto you  
The Golden Rule, 1961  
Norman Rockwell

## Two Prostitutes in Ashkelon

R. Phinehas said: It happened that two harlots in Ashkelon were quarrelling. over the course of their quarrel, one said to the other: "Why don't you leave town? You look Jewish!" After a while, they became reconciled, and the one said to the other: Everything is forgiven you, except your remark 'You look Jewish'- that I cannot forgive." Hence it is said, "See O Lord and behold, How abject I am become" (*Lamentations Rabbah 1:11, 39*)



**"You look Jewish" – what does the prostitute mean?**

**Are these prostitutes anti-Semitic? Share with your Chevruta a situation in your life where your attitude to someone you met was colored by stereotypes.**

## The Servant of Prostitutes in Caesarea is...a Righteous Man who Brings Rain

In a dream, R. Abbahu from Caesarea saw Pentakaka pray for rain, and rain came down. So R. Abbahu sent for him and asked him, "What is your occupation?" He replied, "Every day I commit five sins: I send out harlots for hire; I decorate a theater; I carry harlots bags to the bath; there I clap my hands and dance before them." R Abbahu: "But what good deed have you done?" Pentakaka: "Once, while I was a decorating a theater, a woman came, stood behind a pillar [seeming to offer herself to me], and wept. I asked her, 'What is the matter with you?' she replied, 'My husband is in prison [and I need money to free him]. I wanted to see what I could do to release him.' So I sold my bed and mattress, gave her the money they brought, and said to her, 'Here, take it and release your husband, and don't resort to the sin [of adultery].'" Then I [R. Abbahu] said to him, "You are worthy of praying and having your prayers answered." (*Talmud Yerushalmi Taanit 1:4, 64b.*)



**Why did rain fall? What makes Pentakaka a great man?**

**How would you reconcile R. Abbahu's attitude to Pentakaka with his attitude to the Jews of Caesarea (source 4)?**

## Blending in and Staying apart

### "Chosen People" and The Jewish Paradox

ה ועתה אם-שמעו תשמעו בקלי ושמרתם את-בריתי והייתם לי סגולה מכל-העמים כי-לי כל-הארץ. ואתם תהיו-לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל-בני ישראל. (שמות יט, 5-6)

**Now if you obey me fully and keep my covenant, then out of all nations you will be my treasured possession. Although the whole earth is mine, you will be for me a kingdom of priests and a holy nation.' These are the words you are to speak to the Israelites. (Exodus 19,5-6)**

"The Jews are the most separatist nation of all the nations. Their belief in the concept of the chosen people is the basis of their religion. Over the course of generations, the Jews intensified their separation from the non-Jewish world; they rejected, and still do reject, mixed marriages; they built one wall after another to preserve their separateness and, themselves, set up their own ghetto.... Yet, they are the most universalistic people in the realm of religion: the magnificent idea, almost beyond comprehension, is of one God given over to the whole of humanity as a creation of the Jewish spirit.... Thinkers from no other religion extolled with such fervor as this: the equality of all races and of all social classes, the master like his slave, the rich like the poor, before the presence of God."

*Nahum Goldmann (1895–1982) the founder and longtime president of the World Jewish Congress.*



**Consider these two passages from the Torah and Nahum Goldmann: what aspects of the election of the Jewish people speak to you? What questions do they raise?**